

Vigésimoprimera Olimpiada Internacional de Lingüística

Brasilia (Brasil), 23–31 de julio de 2024

Problemas del torneo individual

Reglas para presentar las soluciones

No copie los problemas. Para cada problema, use una hoja o varias hojas separadas. Indique sobre cada hoja el número del problema, el número de su asiento y su apellido. De otra manera, su trabajo puede perderse o ser atribuido a otra persona.

A menos que se indique lo contrario, describa las regularidades o reglas que haya encontrado en los datos. Sin ello, su solución no obtendrá la puntuación completa.

Problema 1 (20 puntos). Abajo se presentan algunas formas verbales en coriac y sus traducciones al castellano:

1. təjekmiŋŋənet	<i>yo los_(du) voy a agarrar a ellos</i>
2. kekmiŋŋənew	<i>tú los_(pl) agarras a ellos</i>
3. mətəlhun	<i>nosotros_(du) lo vimos</i>
4. kujguŋnet	<i>tú los_(du) muerdes a ellos</i>
5. kinuheŋŋətək	<i>ustedes_(du) me esperan</i>
6. nekmitən	<i>ellos lo agarraron</i>
7. mətKolholəŋən	<i>nosotros_(pl) lo vemos</i>
8. mətuhennet	<i>nosotros_(du) los_(du) esperamos (pasado) a ellos</i>
9. enanŋevlatək	<i>ustedes_(pl) me enviaron</i>
10. tuhettək	<i>yo los_(du) esperé a ustedes</i>
11. məccuheŋŋətək	<i>nosotros_(du) los_(du) vamos a esperar a ustedes</i>
12. inekmittək	<i>ustedes_(du) me agarraron</i>
13. təjelleŋən	<i>yo lo voy a guiar</i>
14. nekulhuŋnew	<i>ellos los_(pl) ven a ellos</i>
15. najalholəŋtək	<i>ellos los_(pl) van a ver a ustedes</i>
16. məccenŋivŋənew	<i>nosotros_(du) los_(pl) vamos a enviar a ellos</i>
17. nejenŋivŋənet	<i>ellos los_(du) van a enviar a ellos</i>
18. məccallaləŋtək	<i>nosotros_(du) los_(pl) vamos a guiar a ustedes, nosotros_(pl) los_(pl) vamos a guiar a ustedes, nosotros_(pl) los_(du) vamos a guiar a ustedes</i>

(du) = dos personas
(pl) = tres o más personas

(a) Traduzca al castellano:

19. **kulleŋən**
20. **jinejguŋtək**
21. **tekminnew**
22. **təjohalləŋtək**
23. **mətKonŋevləŋən**

(b) Traduzca al coriac:

24. *tú los_(du) vas a ver a ellos*
25. *nosotros_(pl) lo mordimos*
26. *ustedes_(pl) me agarran*
27. *ellos los_(du) envían a ustedes*
28. *ustedes_(du) me guiaron*

△ El coriac pertenece a la familia chukotko-kamchatka. Lo hablan aproximadamente 1665 personas en el extremo este de Siberia. ə = a en la palabra *about* del inglés. c = ch en *chivo*. g ≈ g en *soga*. j ≈ y en *muy*. ŋ = ñ en *dueña*. ŋ = n en *mango*. h y w son consonantes.

—Iván Derzhanski

Problema 2 (20 puntos). Abajo están algunas expresiones en la lengua hadza y sus traducciones al castellano. (Vea las imágenes en la página siguiente.)

1. chutisa zzokwanako	<i>cuello de la jirafa^{masc/fem}</i>
2. athuitcha slimibii	<i>hacha de los hombres (para recoger la miel)</i>
3. panjubeema popho	<i>tubérculos de <i>I. transvaalensis</i> del impala macho</i>
4. do'aikuitcha sisimibii	<i>tubérculo de <i>V. macrorhyncha</i> de los leones^{masc/fem}</i>
5. uphukwabiitcha zzokwanabii	<i>piernas de las jirafas machos</i>
6. chutikoma beggau	<i>cuello del elefante macho</i>
7. uthumekoeta dlakwebee	<i>lanza de las niñas</i>
8. makokoma erati	<i>olla baja y ancha del niño</i>
9. midlabiisa neeko	<i>huesos del babuino^{masc/fem}</i>
10. dungubiima hazzake	<i>cebras machos del ladrón</i>
11. athobeema sleme	<i>hachas del hombre (para partir leña)</i>
12. uphukwakosa beggauko	<i>pierna del elefante^{masc/fem}</i>
13. shumusa nqeko	<i>bejuco de <i>V. pseudolablab</i> del leopardo hembra</i>
14. gogogogoma uhuyiti	<i>flamenco^{masc/fem} del foráneo</i>
15. uthumesa dlakweko	<i>lanza larga de la niña</i>
16. do'aisa sesemeko	<i>bejuco de <i>V. macrorhyncha</i> de la leona</i>
17. midlaitcha niibii	<i>hueso de los babuinos machos</i>
18. garibieta akhwitibee	<i>camiones de las mujeres</i>

(a) Determine las correspondencias correctas:

19. wiriko	A. colas (de leopardos, por ejemplo)
20. roobee	B. rama delgada
21. mu'a	C. cuernos (de dic-dics, por ejemplo)
22. zzahubii	D. raíz corta y gruesa

(b) Traduzca al castellano:

23. gariko
24. makubii
25. hazzakeko
26. dongobee
27. zzahoko
28. nqibii

(c) Traduzca al hadza:

29. *pierna del flamenco^{masc/fem}*
30. *tubérculo de *V. pseudolablab* de la cebra^{masc/fem}*
31. *cuernos de los impalas machos*
32. *palo grueso de las foráneas*
33. *olla alta de los niños*
34. *raíces largas y delgadas del impala^{masc/fem}*

△ El hadza es un idioma aislado. Lo hablan aproximadamente 1000 personas en Tanzania. **ch, dl, gg, khw, kw, nj, nq, ph, sh, sl, tch, th, w, y, zz** son consonantes. ' es la llamada oclusión glotal (un corto bloqueo del flujo de aire en la glotis). Las vocales idénticas consecutivas se pronuncian separadamente (como si hubiera una consonante ' en el medio).

Ipomoea (I.) transvaalensis, *Vatovaea (V.) pseudolablab* y *Vigna (V.) macrorhyncha* son especies de bejuco con caules subterráneos gruesos y comestibles que se llaman tubérculos (parecidos a las papas). Las diferencias entre estas plantas no son relevantes para la solución del problema.

—Samuel Ahmed



jirafa



impala



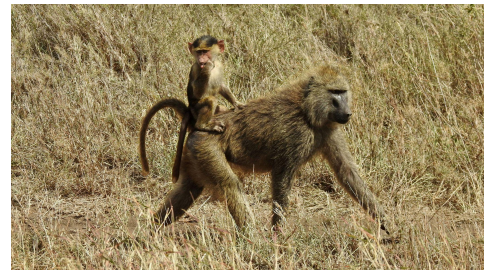
dic-dic



león



flamenco



babuino



elefante

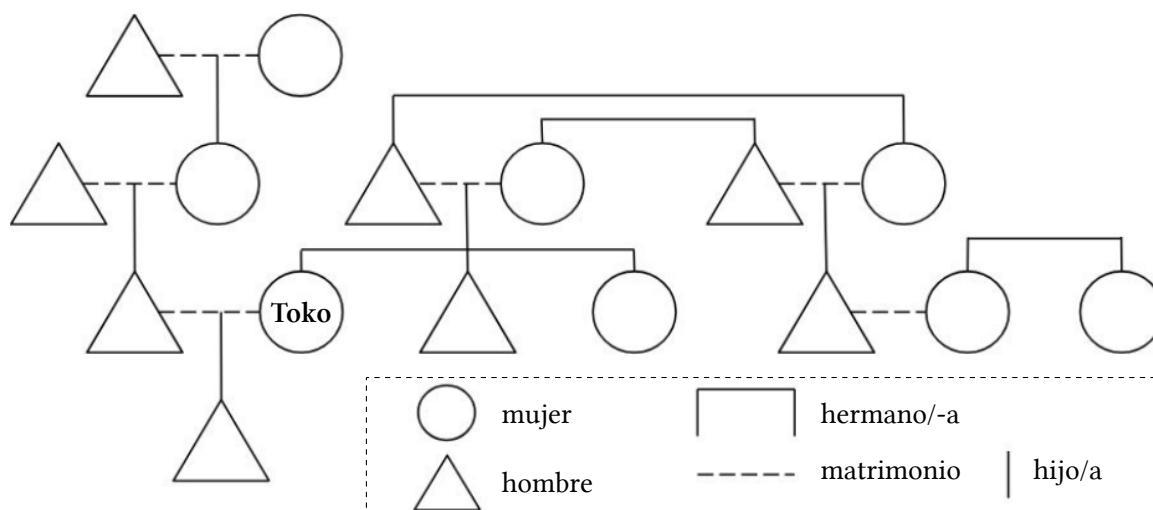


cebra



leopardo

Problema 3 (20 puntos). Observe el árbol genealógico de una familia de hablantes del komnzo y algunas afirmaciones que describen las relaciones entre los miembros de la familia. Los hermanos y las hermanas aparecen en orden decreciente de edad, de izquierda a derecha. Ya se conoce la posición de un miembro de la familia, **Toko**.



1. Wafine Kuraiane nge rä.
2. Mea Gwamane bäñaf yé.
3. Naimr Tokoane ŋame rä.
4. Mea Wimsane ŋafe yé.
5. Marua Kuraiane enat yé.
6. Naimr Gwamane ...①.
7. Abia Maragaane ŋäwi yé.
8. Tawth Kuraiane zath yé.
9. Trafe Wafineane ŋame rä.
10. Marua Maragaane zath yé.
11. Tawth Meaane ...②.
12. Abia Gwamane yamit yé.
13. Tawth Wafineane nge yé.
14. Wafine Maragaane zath ŋare rä.
15. Kurai Wafineane ŋafe yé.
16. Trafe Tawthane ...③.
17. Mea Maragaane zath yé.
18. Nfiyam Wimsane bäñam rä.
19. Wims Gwamane yamit rä.
20. Maraga Tawthane ...④.
21. Skri Gwamane ŋafe yé.
22. Naimr Maragaane zath ŋare rä.
23. Maraga Tokoane nge yé.
24. Abia Tokoane ngth yé.
25. Toko Wimsane nane rä.
26. Toko Gwamane yamit rä.
27. Maraga Wafineane zath yé.
28. Nakre Wimsane yumad rä.
29. Abia Wimsane nane yé.
30. Mabata ...⑤ ngth ...⑥.

- (a) Llène el árbol.
 (b) Llène las lagunas (1–6).
 (c) La afirmación que sigue es incorrecta. Explique por qué y corrija el error.

31. Skri Abiaane ŋäwi yé.

△ El komnzo pertenece a la familia yam. Lo hablan aproximadamente 250 personas en la comunidad de Rouku y en el pueblo de Morehead en la Provincia Occidental, Papúa Nueva Guinea. El pueblo farem, los principales hablantes de la lengua komnzo, practica el intercambio de hermanas; es decir, hombres de clanes diferentes se casan con las hermanas del otro, como puede verse en el árbol genealógico.

ä = a en la palabra *bad* del inglés. ŋ = n en *mango*. th ≈ d en *cada*. z ≈ tz en *quetzal*.

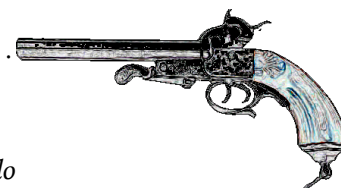
—Aída Davlétova

Problema 4 (20 puntos). Abajo están algunas expresiones en la lengua dâw y sus traducciones al castellano en orden aleatorio:

- | | |
|---------------------|------------------------------|
| 1. çum 'aa' | A. anillo |
| 2. dâw çuum | B. boca |
| 3. dâw nôr | C. chancla |
| 4. dâw nôr keet | D. meñique |
| 5. dâw tôog | E. disminuir |
| 6. dâw sôb pis piis | F. hija |
| 7. dâw tôoj | G. lata de harina |
| 8. dôo' piis | H. lengua (parte del cuerpo) |
| 9. sôb dak | I. pie |
| 10. suk 'aa' | J. nariz |

Abajo están algunas otras expresiones en la lengua dâw y sus traducciones al castellano, también en orden aleatorio:

- | | |
|---------------|-------------------------------|
| 11. be keet | K. danta domesticada |
| 12. be tum | L. chigüiro |
| 13. yak yaa' | M. hoja |
| 14. yak nâax | N. gafas |
| 15. nâx pôog | O. revólver |
| 16. nâx taax | P. río principal |
| 17. taax 'uuy | Q. semilla |
| 18. tum tâag | R. oso hormiguero domesticado |
| 19. yon 'uuy | S. tucupí |
| 20. yon tôoj | T. yuca dulce |



(a) Determine las correspondencias correctas.

(b) Traduzca al castellano:

21. dâw sôb piis

22. dâw sôob pis

23. dâw çum piis

(c) Traduzca al dâw:

24. caño (en la selva)

25. danta pequeña

26. ojo

27. nieta (hija de la hija)

△ El dâw pertenece a la familia nadujup. Lo hablan aproximadamente 140 personas en el estado de Amazonas, Brasil.

ç ≈ ch en chivo. j ≈ y en yeso. r ≈ j en rojo. s ≈ ll en llamar según la pronunciación de Buenos Aires. x ≈ j en rojo según la pronunciación española o argentina. y ≈ y en muy. ' es la llamada oclusión glotal (un corto bloqueo del flujo de aire en la glotis). ã = sonido nasalizado. â, ô y u son vocales. Una vocal duplicada (incluyendo âa, ôo) señala la presencia del tono descendente o ascendente.

Los chigüiros, las dantas y los osos hormigueros son mamíferos típicos de la fauna brasileña. Los primeros son conocidos por habitar en las orillas de lagunas, ríos y pantanos, mientras que los últimos son reconocidos por sus largas narices con las que recolectan hormigas. (Vea las imágenes en la página siguiente.) El tucupí es un líquido de sabor fuerte extraído de la yuca. La yuca dulce es una clase de yuca menos tóxica.

—João Henrique Oliveira Fontes (consultora: Karolin Obert)



chigüiro



danta



oso hormiguero

Problema 5 (20 puntos). Al conversar en yanyuwa, los hombres y las mujeres tienen algunas diferencias en su forma de hablar. A continuación, se presentan algunas frases en la variedad femenina del yanyuwa y sus traducciones al castellano:

1. **nya-ardu kiwa-wani**
El niño regresó.
2. **rru-bardibardilu kanda-wubala ma-burlurlu**
La anciana va a hornear el pan.
3. **nyu-marralngujilu jarrilu-yabimanji rra-walkuru**
El curandero está curando a la mujer embarazada.
4. **wakuku ji-wulumanji**
El perro está corriendo.
5. **linji-nhanawalu kanyalu-wudurumala nya-mirningiya**
Las mujeres van a alimentar al hombre.
6. **ji-jakudukudulu kanyinju-athama nya-munanga**
El emú persiguió al hombre blanco.
7. **nyu-ardulu jilu-nganji warrbima**
El niño está viendo al dingo.

Para ilustrar el contraste, abajo se dan algunas frases en la variedad masculina y sus traducciones al castellano:

8. **li-walkuru kalu-walanyma**
Las mujeres embarazadas aparecieron.
9. **ki-warrbimalu kilu-tha wunala**
El dingo se comió al canguro.
10. **rra-bardibardi janda-waninji**
La anciana está regresando.
11. **ki-bulijimanjilu karrilu-yngkarri rra-ardu**
El policía escuchó a la niña.
12. **ki-mirningiyalu jilu-wubanji ma-ngarra**
El hombre está preparando la comida.
13. **rru-yanyuwalu kanda-ngala munanga**
La mujer yanyuwa va a ver al hombre blanco.
14. **linji-marralngujilu kalalu-yabimala li-malbu**
Los curanderos van a curar a los ancianos.

(a) Traduzca al castellano:

15. mirningiya ka-wulumala
16. nyu-munangalu kalilu-wudurruma li-wakuku
17. linji-ardulu jalu-wubanji ma-burlurlu
18. rru-nhanawalu janda-athamanji ardu

(b) Para cada una de las oraciones del idioma yanyuwa en (a), indique si están en la variedad de las mujeres (♀), de los hombres (♂), o si no está claro (?).

(c) Traduzca al yanyuwa y escriba ambas opciones (correspondientes al habla masculina y femenina) cuando estas sean distintas:

19. *El perro persiguió a la niña.*
20. *La mujer embarazada está alimentando a las ancianas.*
21. *El anciano curó al hombre yanyuwa.*
22. *El canguro va a regresar.*

△ El yanyuwa pertenece a la rama ngarna de la familia pama-ñungana. Actualmente hay tres señoras que lo hablan fluidamente; ellas viven en el Territorio del Norte de Australia.

$k \approx g$ en *gato*. $nh = n$ en *cantar*. $rr = rr$ en *perro*. $th \approx d$ en *cada*. r , rd , rl y rn se pronuncian como rr , d , l y n pero con la punta de la lengua doblada hacia atrás. n ante j y d señala un flujo de aire a través de la nariz antes de la consonante.

Los dingos y los emúes son animales que se encuentran en Australia.

—Dan-Mircea Mirea (consultor: John Bradley)

Editores: Samuel Ahmed, Iván Derzhanski (editor técnico), Hugh Dobbs, Shinjini Ghosh, Dmitri Guerásimov, Ksenia Guiliárova, Stanislav Gurévich, David Hultman, Borís Iomdin, Minkyu Kim, Taehun Lee, Yuyang Liu, Eimear McKnight, Dan-Mircea Mirea, Andrey Nikulin (editor jefe), Tung-Le Pan, Aleksejs Peguševs, Jan Petr, Alexánder Piperski, Przemysław Podleśny, María Rubinstein, Daniel Rucki, Kazune Sato, Milena Véneva, Elysia Warner.

Texto en castellano: Andrey Nikulin, Dan-Mircea Mirea, Jenifer Vega Rodríguez.

¡Suerte!